

Enbata

HEBDOMADAIRE
POLITIQUE BASQUE
21 décembre 2006
N° 1958
1,22 €

**ELB : Bihar
ere laborari !**

**Lucien
Etxezaharreta**

**Militant et acteur
culturel exemplaire**

ISSN 0294-4596



9 770294 459006



Il est urgent d'attendre

ABERTZALEEN BATASUNA l'avait dit lors de sa dernière assemblée générale, sa raison d'être politique est bel et bien d'assurer un rôle d'aiguillon en matière identitaire, mais aussi de proposer des lectures et des propositions sur tous les domaines de la vie quotidienne. Lorsque la principale formation abertzale du Pays Basque nord tient une conférence de presse sur la politique des transports le 13 décembre dernier, elle est donc assurément dans son rôle.

Alors que la question de la Ligne Grande Vitesse «Bordeaux-Espagne» se voit offrir rien moins qu'une procédure de débat public, et que l'enquête d'utilité publique s'apprête à s'ouvrir sur le thème du passage à six voies de l'A63, AB fait part de son inquiétude. Comment croire que le Pays Basque dans son ensemble n'est pas devenu l'enjeu de politiques d'aménagement totalement inféodées à des logiques exclusivement économiques, lorsque l'on constate que c'est l'infrastructure qui doit s'adapter à un modèle productiviste devenu incontrôlable, et à une politique des transports fondée sur le paradigme «transporter plus, plus vite, plus loin»?

Si la stérile et immobiliste opposition de principe à tout aménagement n'est pas une solution, la population de ce pays a tout de même la désagréable impression de devoir toujours dire amen à chaque nouveau tronçon d'autoroute ou à chaque nouvelle voie ferrée. Comme si cette fuite en avant était une fatalité. Et AB de s'inquiéter: face à ces décisions prises au sein du sérail baptisé par certains

«technostructure», sur laquelle la société civile et sa représentation politique ont de moins en moins de prise, la frustration et l'exaspération s'amplifient dangereusement.

Alors que d'Est en Ouest, ce territoire de 2.000 km² est appelé à être balaféré d'axes de communication en tout genre, comment considérer qu'une appréhension raisonnée et concertée de tous ces aménagements puisse être possible si chacun d'entre eux est considéré de manière indépendante et isolée? Tout cela montre de manière claire que le Pays Basque n'est perçu que comme un goulot d'étranglement par lequel tout le trafic international doit pouvoir contourner les Pyrénées à moindre frais. À aucun moment n'est considéré le fait que ce pays, au nord comme au sud de la Bidassoa, est un territoire qui pourrait disposer d'un développement et de besoins propres.

Donc oui, AB a raison, «il est urgent d'attendre», d'instaurer un moratoire permettant d'arrêter tant qu'il est encore temps un débat vicié faute d'avoir été convenablement formulé. Sa démarche auprès des ministres de l'environnement et des transports réclame la saisine de la CNDP en vue d'élargir la procédure de débat public sur la question globale des transports au Pays Basque. La balle est désormais dans le camp du gouvernement: va-t-il s'enfermer dans sa tour d'ivoire ou se décider, une fois n'est pas coutume, à permettre une nécessaire relocalisation des enjeux politiques et économiques?

Dans les deux cas, associations comme acteurs politiques devront continuer à assurer leur rôle de veilleurs.

Nori egin 2007-ko otoitzak ?

NORK ez du kantatu Korsikar famatu baten otoitza, Eguberri guziz entzuten dena, Bizar Xuri edo delako «Papa Noël» ttipiari eskainia? Nork ez ditu amestu Bizar Xuriak ekartzen ahal zituen opariak? Denek burutan ditugu, haur denborako eguberriko gau luzeak, nun, harrabots guziak bilakatzen ziren Bizar Xuriren urratsak, tximini edo leiho batetik sartu eta... Urteak pasatzearekin ikasi dugu agiantza guziak ez zirela eraikitzen, eta gure ametsak aldatu dira, egun guzietako arrangurek ametsen lekua hartuz: helduak bilakatuak ginen.

2006 urtea bukatzearen tenorea etortzen zaigu, karririk argi ttipi koloretsuz eta dirdiraz betetzen eta argitzen dira, sal lekuak gauza onez betetzen... Berriz ere Bizar Xuri, Olentzero edo Erregeak pasatuko dira, omen, etxe guzietan eta haur guziek burutan dituzte galdegin opariak... Eta gu gaixo helduek, zergatik ez genuke amets egiteko eskubidea? Ametsak amets gelditzen ahal direla jakinez, zergatik ez bilakatu zenbait minutaz, orenez edo egunez, izanak izan ginen amets bez beteko haurrak? Eta nola ametsak diren, edozein gauza galdegiten ahal genuke... Zergatik ez amestu gure arrangurak konpontzen ahal ditugula? Nehork ez du leporatzen ahalko ez girela aski funtsezkoak: berriz haurrak bilakatzen gira! Goazen amets egitera... Nun ezarri lehentasuna? Lana? Etxebizitza? Ingurumena? Bakea? Hizkuntza? Etorkizuna? Laborantza? Euskal Departamendua? Dirua? Euskal presoak? Hauteskundeak?... Nonbaitik hasi behar: amets dezagun Euskal Herri baketsu bat. Ipar eta Hego aldeko alderdi guziek onartzen dutela mahai baten inguruan biltzea, hipotesia guziak onartzuz, desberdintasunak eta errealitateak kontutan hartuz... Al-

derdikeriak baztertuak eta lehentasuna gatazkaren konponbidean ezarria... Amets dezagun Frantses eta Espainol gobernamentuek onartzen dutela Euskal Herriaren autodeterminazioaren eskubide printzipioa... Amets dezagun Filipe eta euskal preso guzien askatasuna... Amets dezagun Iparraldearen ezagupen ofiziala, bai kulturala, bai instituzionala. BATERA plataformak bildu dituela berrogeita hamar mila izenpetze eta erreferenduma 2007 urtearen bukaerako antolatua izan dela... Amets dezagun Udalbiltza bakar eta batu bat, lan emankor baten eremaiteko Euskal Herri osoan... Amets dezagun bizi errazago bat denentzat, nun desberdintasunak baztertuak diren, nun lana eta lanaren emaitzak partekatua diren gehiengo zabal baten artean... Amets dezagun lurra eta etxebizitza espekulaziorik gabe, nun bakoitzak bizitzeko eta lan egiteko ahalak ukanen dituen... Amets dezagun gizatiarrak duela lehentasuna lortzen arlo guzietan, ingurumenaren onarpena eta salbatzea bilakatzen direla mundu guzian lehentasunak... Amets dezagun bide horretan, ELB laborari sindikatuak irabazten dituela Laborantza Ganbarako hauteskundeak eta Ainize-Monjoloseko egoitza bilakatzen dela ofiziala... Segitzen ahal genuke ametsetan, pentsatuz zer izaiten ahal litzatekeen ametsetako Euskal Herria, ametsetako mundua... Argi da gure ametsak ez dituztela gau batez eraikiko, ez Bizar Xurik, ez Olentzerok, ez eta ere ekialdeko Erregeek... Laster, beste Bizar Xuri batzuk etorriko zaizkigu, hauteskunde kari, sinestaraztera, horiek eraikitzen ahalko dituztela gure ametsak... On balin bada, batzuetan, amets egitea, hobeago naski, begiak irekirik atxikitzea: gure ametsen gauzatzeko, guhaur bilakatu beharko dugu gure Bizar Xuria... Eguberri on denei!



... que le gouvernement décide de créer une université à Nîmes, avec 3.500 étudiants, à 50 km des universités de Montpellier et de celle d'Avignon. Pour l'université, à Nîmes on s'anime, à Bayonne on est baïlonné...

... pas tant que ça, que Johnny, grand copain de Sarko, ait décidé de s'expatrier en Suisse, pour ne pas payer l'ISF en France. Ah que les contribuables de St-Martin de Seignanx, qui vont payer l'ardoise de 500.000 euro laissée par son passage l'été dernier, sont contents! Ah que «Noir c'est noir, il n'y a plus d'espoir!»

... et réjouit de la défaite des ultra fondamentalistes d'Ahmedinejad et des bons scores réalisés par les femmes aux élections municipales iraniennes. Sous le tchador, les souris dansent!

... pas tant que ça, qu'Oscar Temaru, le président indépendantiste de Polynésie, ait été renversé par une motion de censure téléguidée par l'affairiste RPR et ancien président Gaston Flosse. Oscar t'es marron, Gaston t'es pas marrant...

... que l'homme de paille présenté par Flosse face à Temaru se nomme Gaston Tong Sang. Au contraire de l'autre Gaston, celui-ci dit toujours la vérité, car Tong Sang ne saurait mentir!

... de la sortie du ténor Roberto Alagna, vexé des sifflets du public de la Scala, plantant là chanteurs et musiciens. Le public, lui, est resté sans voix!

... pas tant que ça de l'émoi suscité en Wallonie par le canular de RTBF annonçant la sécession de la Flandre et la fuite du Roi. Décidément, les relations entre les Belges s'effritent...

■ **Enbata**, hebdomadaire politique basque, 3 rue des Cordeliers, 64100 Bayonne. Tél.: 05.59.46.11.16. Fax: 05.59.46.11.09. Abonnement d'un an: 55€. Responsable de la publication: Jakes Abeberry. Dessins: Etxebeltz. Imprimerie du Labourd, 8 quai Chaho à Bayonne. Commission paritaire n°1010 G 87190.



Meilleurs vœux

COMME nous sommes à la fin de l'année, et considérant que le souci constant d'avancer dans la lutte de libération nationale et sociale du peuple basque travailleur n'empêche en rien de respecter quelques conventions de base liées au savoir-vivre, je voudrais utiliser ma chronique de ce mois-ci pour présenter mes meilleurs vœux aux personnes suivantes. Ceux ou celles qui n'y figurent pas se demanderont peut-être si je les ai involontairement oublié-es ou si je ne les aime pas; les deux explications étant possibles, je



m'excuse auprès des premiers et je confirme aux seconds. Meilleurs vœux donc:

- aux futurs candidats aux élections législatives dans les 3 circonscriptions du Pays Basque. Puisque vous vous apprêtez à nous promettre tout et le reste pendant 6 mois de janvier à juin, je vous avertis que ce n'est pas la peine d'encombrer ma boîte aux lettres, vous n'aurez pas ma voix. Puisque je n'ai aucun doute sur la capacité qu'aura le monde abertzale de présenter des candidats communs à ces élections sous l'étiquette «*Euskal Herria bai*», je me contenterai d'accompagner ces vœux d'un «*bozka abertzale!*» de circonstance.

- à l'ancien Sous-préfet et à son successeur. Heureusement que des services d'archives sont là pour conserver les listes de ces hauts fonctionnaires de l'État, car ce n'est pas par leur volonté de faire changer les choses ici qu'ils parviendront à marquer les mémoires. Certes ils ne font que ce qu'ont leur dit de faire et c'est bien l'État français qui par son immobilisme alimente les frustrations de toute une partie de la population de ce

Peio Etcheverry-Ainchart

pays. Vivement le jour où un sous-préfet se fera connaître ici par autre chose que des écarts de langage de type «*bascouraille*». Vivement néanmoins le jour où il deviendra préfet, cela vaudra dire que les choses ont commencé à changer.

- à Michèle Alliot-Marie, dont elle et Dieu seuls savent si elle compte se présenter aux élections présidentielles. Avec toute l'affection que je lui porte, je préfère la voir squatter le riche mobilier de l'Élysée que les sièges du conseil municipal de Saint-Jean-de-Luz; ou alors dans l'opposition mais je ne pense pas que son légendaire attachement à la cité corsaire, qu'elle clame la larme à l'œil et le cœur au bord des lèvres à chaque reportage télévisé, aille jusqu'à tolérer un tel affront.

- à nos grands élus locaux qui ont eu l'exemplaire comportement démocratique de refuser de signer la campagne Batera demandant ni plus ni moins de demander son avis à la population sur une question la concernant. Si l'on n'a que les élus qu'on méprise, on ne doit décidément pas valoir grand-chose.

- à Aintzane Ecenarro. Cela fait un moment que je n'ai pas parlé d'elle dans mes chroniques mais elle est toujours aussi charmante...

- à Gaël Roblin. Lui aussi, ça fait longtemps que je n'ai pas parlé de lui et ça doit commencer à l'énerver. À la prochaine, à la peña du Hezbollah.

- à tous nos preso. Les slogans du monde abertzale s'apparentent tellement à un chapelet à l'annoncé mécaniquement de meetings en manifs, tellement ressassés qu'on en oublierait presque à quel point certains d'entre eux sont sincères. Agur berezi bat Filiperi eta Robert Aranbideri.

- à Ingame M'Bomni, ma cousine germaine du Botswana, fidèle lectrice

d'*Enbata-Alda*. «*Kmajinnok uwmna boeyigak*» à toi et à toute ta famille Ingame (désolé, c'est un message personnel, ça ne vous regarde pas).

- aux plus de 5 milliards d'êtres humains qui vivent sous le seuil de pauvreté. J'espère que nous autres Basques nous rendrons compte que le seul fait d'avoir le loisir de penser à la non-reconnaissance de notre droit à l'autodétermination est déjà un luxe au regard de tous ceux, libres ou pas libres, qui n'ont d'autre souci que celui de ne pas mourir. C'est peut-être une réalité qu'il faudrait confronter plus souvent à toute velléité de martyrologie...

- aux Demo et à toutes les dynamiques de désobéissance civile pouvant (re)naître au Pays Basque. C'est à tous ceux qui stigmatisaient la lutte armée de montrer aujourd'hui qu'ils sont capables d'assumer ce concept de «*non-violence*» en passant d'une théorie de salon à une pratique volontariste et militante, et à se demander ce qu'il convient de faire lorsque toutes les voies démocratiques classiques offertes par la loi ont été épuisées autour de revendications pourtant majoritaires. Rester inactif est le meilleur moyen de voir apparaître une action qu'on désapprouve, mais il est alors hypocrite de le reprocher au voisin; il n'y a que ceux qui ne font rien qui sont à l'abri de toute critique.

- aux lecteurs d'*Enbata-Alda*, qui doivent se demander comment j'ai pu oser leur voler 10 minutes de leur précieux temps à leur faire lire cette chronique d'une indigence intellectuelle insondable. Je leur répondrai que même les plus grands ont leurs faiblesses, alors, pensez, quand on tient soi-même davantage du Pygmée que du Suédois...

- meilleurs vœux à celles et ceux qui se reconnaîtront sans que j'aie besoin de les nommer. Urte berri on deneri eta muxu bat.

- Vous voulez aider ceux qui apprennent le basque en discutant avec eux en basque, dans le basque que vous parlez quotidiennement?

- Vous avez vous même appris le basque, soit à la maison soit à l'école ou encore dans une Gau eskola, et vous voulez aider un élève pour qu'il l'apprenne à son tour?

- Vous êtes élève et vous voulez pratiquer l'euskara avec un bascoophone? Mintzagaluna veut créer un lien entre bascophones. Le fonctionnement de ce projet est simple:

- Mettre en relation les bascophones et les personnes apprenant le basque au moins une heure par semaine, en organisant des sessions de mise en pratique de la langue.

- Les participants à Mintzagaluna fixeront eux-mêmes les lieux et les jours de rencontres.

- Ces rencontres auront lieu entre deux personnes ou plus.

La gestion des contacts sera assurée par AEK qui fera le lien entre les élèves et les Mintzagalun. Alors n'attendez plus... Téléphonez au 05 59 22 30 32.



«Ce n'est pas la peine d'ex

En 1981, l'arrivée de la gauche au pouvoir ouvrait l'espace, jusqu'alors verrouillé, à la création des radios libres. Voulu par un groupe de militants abertzale déterminés, Gure Irratia, radio associative identitaire en euskara, commençait à émettre le 24 décembre 1981, il y a exactement vingt-cinq ans depuis Milanfranga. On sait le chemin parcouru depuis par la radio, à présent installée à Ustaritz, et les autres radios bascophones nées dans son sillage. Durant vingt-cinq ans, Lucien Etxezaharreta, premier animateur de Gure Irratia, a été la voix et l'âme de la radio labourdine. Abertzale de la première heure, écrivain et créateur de Maiatz, promoteur infatigable de la littérature contemporaine basque en Iparralde, il a été un acteur essentiel de la restauration de notre langue dans la communication et l'expression littéraire. Au moment où il prend une retraite professionnelle bien méritée, Enbata a voulu lui rendre hommage en recueillant son sentiment sur ces vingt-cinq années militantes au service de l'euskara et sur l'avenir de notre langue en Iparralde. Voici ses réflexions.

ENBATA: *Qu'est ce qui peut bien pousser un homme de 35 ans, à abandonner une belle situation professionnelle pour s'engager dans une entreprise à risque comme l'était la création de Gure Irratia?*

Lucien Etxezaharreta: C'est une démarche que j'ai pu parfois un peu regretter. Parce que s'insérer dans le monde basque, ça a été parfois s'insérer dans un monde de conflits, parfois de bassesse, parfois de rivalités, que je ne soupçonnais pas. Mais, je crois que le grand plaisir pour moi, ça a été de constater qu'avec la langue basque, je

voir, à un moment, une incitation, une certaine complicité avec une certaine violence. Car, chacun a bien compris, je pense, que notre activité était une manière d'écouter les gens et leur douleur. Cela a été quelque chose de très marquant dans les années 80. Au-delà de cela, ce qui a été important, ça a été la création et l'animation d'un monde culturel. Il y avait besoin d'une communication. *Gure Irratia*, et aussi les autres radios bascophones, ont rempli cette mission. Et cela m'a enlevé tout regret.

J'étais moi-même porté vers la culture universelle. A Paris, je travaillais avec des brésiliens, des québécois, des algériens. J'étais dans un monde d'in-

toutes les forces de la France. Pour la première fois, au Pays Basque, le monde culturel a pu croire que, dans la diversité, le respect mutuel, il était possible de construire, sans vouloir ressortir les beaux discours de l'époque, une république humaine, respectueuse des droits et des libertés, en application des trois beaux termes: liberté, égalité, fraternité. Nous y avons tous beaucoup cru. Pendant deux ans, ici même, au Pays Basque, on a senti que cette idée fraternelle de la gauche pouvait s'appliquer au respect des cultures locales, régler des conflits anciens, soulignés depuis plus d'un siècle. Nous en avons marre de cette attitude grandiloquente du pouvoir face aux minorités. Nous avons cru là que quelque chose allait changer. Le mouvement des radios libres s'insérait dans ce contexte d'émancipation.

Il faut se rappeler, qu'après la deuxième guerre mondiale, a émergé la génération 68, celle des gens qui avaient vingt ans dans les années 60. Cette génération a eu quarante ans dans les années quatre-vingt, et est arrivée au pouvoir dans les secteurs sociaux et culturels. Leur vision était plus universelle, moins étatique. On pouvait espérer que tout aller changer. De son côté, le franquisme finissant se transformait, malgré tout, en quelque chose de plus moderne, bien que n'ayant pas réglé l'essentiel du conflit ayant mené à la guerre civile. On sentait tout de même que la France, pour une fois, pouvait jouer un rôle européen et mondial, sur la lancée du gaullisme, mais en plus moderne. Je me rappelle que, dans le milieu syndicaliste où j'évoluais à Paris, après le giscardisme étouffant, tout le monde respirait. La pensée, la liberté de création allait trouver une expansion nouvelle, qui s'est d'ailleurs produite au début des années 80. Le pari de *Gure Irratia* s'inscrivait dans ce contexte-là. Hélas, la déception fut grande, non seulement en France, mais également en Europe: le pouvoir est resté frileux et n'a rien réglé.

Enb.: *Le pari des fondateurs de Gure Irratia était celui d'une radio entièrement en euskara pour sortir la langue de son statut subalterne. Quel a été l'accueil des auditeurs?*

L. E.: Il faut dire qu'en 81, *Radio Adour Navarre*, en donnant une place, petite mais réelle, à l'euskara, de même qu'au gascon ou au portugais, à côté du français, avait provoqué un très grand intérêt, comparable à ce qui s'était produit dans les années soixante, quand *radio Côte Basque* avait fonctionné, pour la première fois, du casino de Biarritz: la diffusion de la messe du dimanche et de deux ou trois sketches amusants, avaient soudain mobilisé toute l'attention des gens. Il y avait un grand besoin de communica-



Lucien Etxezaharreta

m'insérais dans une communauté vivante, chaleureuse. Je crois que, par l'activité de communication et de création culturelle dans une radio associative en langue basque, on contribuait beaucoup à restaurer une espèce de dignité, de respect des gens pour leur propre culture. Cela m'a beaucoup touché, bien qu'au Pays Basque, comme partout, il y a très peu de reconnaissance, d'expression de la souffrance ou du plaisir. J'ai senti parfois que l'activité d'animation que menait l'équipe de *Gure Irratia* était une activité très importante au Pays Basque et qu'elle participait d'une certaine idée de la culture et de la communication.

A travers toutes les crises que nous avons traversées ces dernières vingt-cinq années, je pense au drame des prisonniers, aux attentats du Gal, Iparrarrak et tout le reste, la souffrance était et est le lot de beaucoup de familles. La radio a joué le rôle d'écoute, de communication, respecté non seulement par les gens, les partis politiques, mais aussi, in fine, par les autorités administratives françaises qui ont pu y

tellectuels, dans le domaine de l'ergonomie, de la formation dans le monde du travail, dans ce qui est, au fond, essentiel dans la vie: l'activité de production humaine. J'ai découvert un nouveau monde. Mais, comme je le disais à mes amis, l'appel de la forêt, l'appel de la jungle, comme dirait Kipling, m'a touché. Les échos du Pays Basque parviennent dans le monde entier.

Enb.: *L'arrivée de la gauche au pouvoir en 81 a ouvert un espace de liberté dans le monde de la communication avec la possibilité de créer des radios libres. Comment analysez-vous ce changement dans un pays aussi centralisé que la France?*

L. E.: Je crois qu'il faut se rappeler l'esprit d'il y a vingt-cinq ans. Avec le gaullisme, une France conservatrice, centraliste, ultranationaliste, toute revendication locale était vraiment ressentie comme dérisoire, inutile, pour ne pas dire minable. Avec l'arrivée de la gauche, quand même, le contexte politique a changé. Mitterrand a parlé de

Quand on veut, on peut !

Les outils d'une commune pour, entre autres, maintenir les jeunes au village

Alda! présentera une série de témoignages de personnes exerçant des responsabilités au niveau des conseils municipaux (maires, conseillers, etc.)... Le but de ces reportages est de porter un éclairage sur les outils que toute commune possède pour la réalisation des projets des militants abertzale.

Comment ? En présentant et expliquant les droits et devoirs des élus ; les outils et nouveaux moyens à disposition d'un citoyen, devenu élu, pour pouvoir mettre en pratique le projet qu'il défend ; les dangers liés aux fait de ne pas avoir d'élu défendant ses projets, etc.

Pour débiter la série, nous avons interviewé Jean-Pierre Indaburu, maire d'Irissarry depuis 2001.



La maison du curé, transformée en 4 appartements loués par les jeunes du village

Quelles sont les caractéristiques du rôle d'un maire de village ?

Le maire, surtout dans les petites communes, doit être avant tout *généraliste*.

Il est tout d'abord garant du *bon fonctionnement des affaires courantes*... En effet, des interventions banales, liées aux bâtiments municipaux (carreaux cassés, toilettes bouchées, problèmes de gouttières et de porte, etc.) sont courantes pour une commune. Elles prennent un temps non négligeable mais nécessaire compte tenu de la responsabilité du maire...

Les *affaires techniques* doivent être maîtrisées : entretien de la voirie pour éviter les nids-de-poule, travaux sur les bâtiments communaux, aménagement d'espace, alimentation en eau potable, gestion des sources et traitement des eaux usées en collectif, etc.

La *partie administrative* du travail du maire concerne, l'organisation des conseils municipaux, la gestion du budget municipal et le suivi du montage de dossiers divers (demandes de subventions, etc.).

Sa *responsabilité* étant engagée sur tous les problèmes liés à la sécurité dans

la commune (problème de voirie ou de matériel défectueux de l'école communale (maternelle et primaire) entraînant un accident, etc.), le maire doit prendre les mesures de prévention nécessaires.

Le maire est l'*interlocuteur* de la commune avec la DDE (Direction Départementale de l'Équipement), la Préfecture (qui contrôle la légalité des délibérations du Conseil Municipal), etc.

Dans le domaine de l'urbanisme, le maire et son équipe peuvent décider de la création et de la modification de la *Carte Communale* (voir détails dans l'encadré). →

En France la **Carte Communale** est un document d'urbanisme dont peut se doter une commune qui ne dispose pas d'un plan d'occupation des sols ni d'un plan local d'urbanisme (P.L.U.). Elle détermine les modalités d'application des règles générales du règlement national d'urbanisme. La Carte Communale peut concerner tout ou partie du territoire communal. Elle peut également être élaborée au niveau d'une structure intercommunale.

Élaboration

L'élaboration de la Carte Communale est menée conjointement par la commune et par l'État. L'initiative en revient au maire avec l'accord du conseil municipal.

Contenu

La carte communale comprend le rapport de présentation et les documents graphiques.

Ceux-ci définissent les zones constructibles et les zones naturelles. La Carte Communale peut comporter des zones destinées à des activités ainsi que des secteurs où s'exerce le droit de préemption.

Contrairement au P.L.U. la carte communale ne comporte pas de règlement : on applique le règlement national d'urbanisme.

Effets

Permet l'institution d'un droit de préemption sur des secteurs de la commune pour réaliser un aménagement ou un équipement.



Jean-Pierre Indaburu

Quels sont les avantages concrets dont bénéficie une équipe municipale qui est majoritaire ?

Le fait d'avoir la majorité donne des outils concrets pour maintenir les jeunes au village en aménageant, par exemple, différents bâtiments municipaux en appartements conventionnés.

D'autre part, on bénéficie de l'appui de la Maison des communes à Pau. Toute municipalité peut adhérer à ce Centre de Gestion qui organise des formations sur

des thèmes spécifiques (urbanisme, équipement informatique, etc.) et donne une assistance aux communes dans les domaines des ressources humaines, juridique, technique, administratif, etc. Ces services sont pour tous les élus, mais il va sans dire que c'est surtout lorsqu'on gère les affaires municipales qu'ils sont d'un grand recours.

Après 5 années à la tête de la commune, quelles leçons peut-on retenir ?

Un budget municipal a près de 60% de ses moyens qui sont affectés au fonctionnement de base de la commune. Il ne reste que 40 % de disponibilités pour rembourser la dette, faire face aux imprévus et réaliser les projets spécifiques que l'on met en avant pendant les campagnes électorales.

D'autre part, il est très important d'avoir une équipe :

- ★ motivée (disponible et prête à s'investir),
- ★ venant d'horizons différents (tous les quartiers de la commune, toutes les catégories professionnelles de la commune, etc. doivent être représentés),

★ donnant la place à ceux qui ne sont pas suffisamment représentés dans les conseils municipaux : les femmes et les jeunes...

★ qui se tient au courant de l'actualité municipale avant, pendant et après les élections et qui a une grande connaissance de la population.

★ qui a la possibilité de se réunir en commissions de travail et à se partager les tâches ou déléguer.



Les travaux de rénovation ont été pris en charge en partie par l'Etat (la Région et le Département) à condition que les loyers et les revenus des personnes louant les appartements soient plafonnés.



Apez etxe ohia, herriko gazteentzat bizi leku berria

Organisation d'une commune

Irissarry, une commune parmi les 158 communes du Pays Basque Nord

GEOGRAPHIE :

Irissarry, village bas-navarrais d'environ 750 habitants et de 26 km².

A 225 m d'altitude et au pied du mont Baigura (897), Irissarry se situe entre Hasparren, Saint-Jean-Pied-de-Port et Saint-Étienne-de-Baïgorry.

ADMINISTRATION :

Organisation d'une mairie d'un village de 750 habitants... qui devrait en avoir 900 pour le recensement de 2007

1 Maire

3 Adjoints

11 Conseillers municipaux

Equipe administrative / salariés du village :

5 personnes

1 secrétaire à plein temps

1 cantonnier à plein temps

1 ATSEM (garderie, cantine, ménage, etc.) à ¾ temps

1 Personne pour le ménage à ¾ temps

1 Personne pour la cantine communale (1 heure par jour)



Intervention sur une fuite nocturne d'une canalisation d'eau potable de la commune

REUNIONS - COMMUNICATION :

- Réunion de l'équipe municipale tous les 15 jours, même si les réunions officielles (4 par an) sont conditionnées par des ordres du jour.

- Emission d'un bulletin municipal semestriel bilingue faisant le point sur les travaux touchant les bâtiments communaux, la voirie, les services publics (Poste, EDF,...), l'urbanisation (Carte Communale, permis de construire, maintien de la rura-

lité et de la vocation agricole des terres), eau-assainissement-environnement, commerce, artisanat, agriculture, affaires scolaires, divers, Etat Civil et informant sur les permanences et heures d'ouverture de la mairie et offrant un coupon réponse, etc.

BUDGET 2005 :

Poste d'investissement (voirie, parking école, remboursement de la dette travaux divers, renforcement réseau électrique,...) : +/- 240.000,00 €

Coût du fonctionnement (salaire et charges, EDF, cantine, fournitures diverses, location-entretien-assurance, charge inter-communales, indemnité des élus, intérêts d'emprunts) : +/- 320.000,00 €

Recettes :

Divers impôts et taxes Taxe habitation + foncière + professionnelle ... : 40%

Dotation Etat et Département : 50%

Divers (produits des services du domaine, indemnité sinistres,...) : 10%

Budget annexe (ayant des revenus propres) : Eau-assainissement-environnement : +/- 90.000,00€

Laster!

Eneko Bidegain

Txirritak Norteko Ferrokarrillari egin bertsoetan balentria baten berri eman zuen. Harrigarria zitzaien tren berriak egin zezakeena : "goizean irten Irundik eta iluntzerako Madrila". Baleki gaur kanta baleza "goizean irten Irundik eta eguerdirako Madrila", ez lukeela inor harrituko... Bost oren eskas behar ditugu Baionatik Parisera joateko. Eta Abiadura Handiko Tren berriarekin, hiru bat oren aski izanen dira. Bordelera joateko 52 minutu. Zenbat irabaziko genuke? Hiru oren laurden?

Gertatzen zaidanean trenean joan behar izatea Parisera edo Bordelera, oren horiek preziatzen ditut, bertze deus ezin baita egin eta beraz, irakurri, siesta egin, pentsaketak egin, idatzi... Zernahitarako astia hartzen dut trenean, eta ez naiz eneatzan.

Ez dut ulertzen zertarako dugun beti prisa hara, prisa hona. Zertarako behar dugun joan beti eta lasterrago. Zer irabaziko dugu gehiago? Nolako gizartea eraikiko dugu? Gauzak berehala nahi ditugu, ez gara gehiago beha egoteko gai, gero eta exigentzia gehiago dugu. Eta horrekin batera ez ote gara gero eta urduriago bizi?

Noraino helduko gara erritmo horretan? Zer heinetaraino jasan dezake gure Lurak bilakaera hori? Batek erantzun zidan, blog batean, Bordelen lanean ari eta Iparraldean bizi direnentzat ongi etorriko zaiela tren hori. Atx! Hori "Herrian lan eta bizi" kontzeptuaren kontra doa osoki. Bordelera gero eta lasterrago heltzen bagara, gero eta aukera gehiago izanen da lana han bilatu eta Euskal Herrian bizitzeko. Horrek zer garapen ekarriko dio Euskal Herriari? Hiri handiak elkarrengandik hurbilduz, ez ote dugu oraino arrisku gehiago hartzen Ipar Euskal Herria bezalako gunek baztertzeko?

Ez ote zaigu eremu ttipiagotan berriz biltzeko tenorea jina? Nik uste baietz. A63 zabaltzea edo AHTaren linea eraikitzea ez da bakarrik ingurumenaren eta paisaiatzat kaltegarri. Oroz gainera, mundu honetako gizarte oreka osoa dudana ezartzen duen sistema baten azkartzea litzateke.

□

PASCAL MULET

La loi des débouchés

L'origine du "travailler plus, pour gagner plus !"

Il est important, pour bien comprendre les discours et débats actuels, de connaître les bases de chaque grand courant, fondements de théories qui se construisent et évoluent petit à petit. Voici une pièce maîtresse de la pensée libérale, héritière de l'école classique : la loi des débouchés.

Une question : *Comment accroître la richesse ?*

L'écossais Adam Smith propose dans son livre "Recherche sur la nature et les causes de la richesse des nations" (1776) l'épargne¹ comme condition nécessaire et suffisante de la croissance. Pour cela, Smith considère qu'elle est totalement et immédiatement transformée en capital² par le capitaliste, vu comme un "capitaine d'industrie" frugal et fonceur. L'accumulation du capital permet de produire toujours plus de richesse et... d'accumuler plus de capital. C'est un cercle vertueux.

Le français Jean-Baptiste Say, dans son "Traité d'économie politique" (1803) prend la suite de Smith et explique comment sera écoulée toute cette marchandise. Car en effet, il y a bien longtemps qu'on ne produit plus pour sa propre consommation, mais pour échanger contre d'autres richesses. Et il ne faudrait pas que notre capitaine se retrouve avec de la marchandise sur les bras... Mais pas de problème, grâce à la loi des débouchés : "l'offre crée sa propre demande", ou encore "c'est la production qui ouvre des débouchés aux produits". C'est à dire que si je crée 1000, j'aurais de quoi acheter 1000 ; et si chacun peut se procurer

autant que ce qu'il a produit, il n'y a aucun risque de surproduction³ au niveau global. Et si certains achètent moins c'est "parce qu'ils ont moins gagné ; et ils ont moins gagné, parce qu'ils ont trouvé des difficultés dans l'emploi de leurs moyens de production, ou bien parce que ces moyens leur ont manqué". L'offre globale est donc égale à la demande globale car elle en est l'origine.

Une hypothèse fondamentale de la loi des débouchés est celle de la neutralité de la monnaie. Say considère la monnaie comme un "voile", neutre par rapport à l'économie réelle (la monnaie n'est que l'intermédiaire des échanges). Marx, et surtout Keynes (dans les années 1930) démontreront le contraire.

Si la loi des débouchés n'est plus utilisée telle quelle aujourd'hui, on la retrouve comme trame de la plupart des discours actuels ("Vive la croissance !" "Travailler plus pour gagner plus !").

Nous verrons la semaine prochaine comment Karl Marx, à la suite de Thomas Malthus (un contemporain de Say), critique cette "loi".

□

¹ **Epargne** : partie du revenu qui n'est pas consommée.

² **Capital** : ensemble des moyens de production.

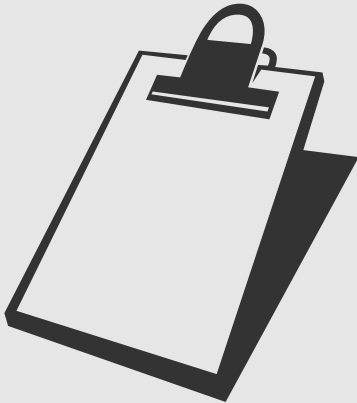
³ Une **surproduction** entraîne une trop grande offre par rapport à la demande, ce qui provoque une chute des prix (risque de vente à perte).

"Il est bon de remarquer qu'un produit terminé offre, dès cet instant, un débouché à d'autres produits pour tout le montant de sa valeur. En effet, lorsque le dernier producteur a terminé un produit, son plus grand désir est de le vendre, pour que la valeur de ce produit ne chôme pas entre ses mains. Mais il n'est pas moins empressé de se défaire de l'argent que lui procure sa vente, pour

que la valeur de l'argent ne chôme pas non plus. Or, on ne peut se défaire de son argent qu'en demandant à acheter un produit quelconque. On voit donc que le seul fait de la formation d'un produit ouvre, dès l'instant même, un débouché à d'autres produits."

J.B Say : Traité d'économie politique (1803)

L'Agenda de la Fondation



✓ Cycle SUSTRAIAK

Suite du week-end organisé à Bidarrai

Les débuts du mouvement abertzale en Iparralde,

au local de la Fondation Manu Robles-Arangiz, 20 rue des Cordeliers - Petit Bayonne.

Conférences publiques gratuites (inscription conseillée)

◆ Abenduaren 27an, asteazkenarekin 18:30etan (euskaraz) :

Kantaldien garaia

★Euskal kantua, kontzientizazioa eta borroka abertzalea Euskal Herrian.

Pantxo Carrere, Eñaut Etxamendi, Eñaut Larralde eta Peio Ospitalekin

◆ Abenduaren 28an, ostegunarekin 18:30etan (euskaraz):

Ikastola Herri Eskola :

★Eztabaida politikoak eta mobilizazioak 70 hamarkadan: militante baten ibilbidea.

★Lehen ikastolatik, Baionako apartamendu batetan, Estatuarekin izenpetutako hitzarmenera, sustengu kantaldi, manifa, okupazio, gose grebetatik, pasatuz: Seaskaren borroka luzea.

Lilian Hirigoienekin (Mende Berri, Euskal Gogoa, Seaskako Bulegoa)



Seaskarentzat aireportuaren okupazioa

◆ Abenduaren 29an, ostiralarekin 18:30etan (euskaraz) :

Oldar gaitzen!

★Eztabaida politikoak eta mobilizazioak 70 hamarkadan: militante baten ibilbidea.

★Euskal errefuxiatu politikoak Iparraldean, borroka armatua Iparraldean.

Jakes Bortayrou-rekin (Mende Berri, Euskal Gogoa, Herriaren Alde).



Deux jeunes d'Iparralde torturés en Hegoalde

◆ Samedi 30 décembre à 10h00 (en français) :

Ellande Duny-Pétre (Mende Berri, Enbata) nous dressera un panorama général de cette époque et insistera particulièrement sur les différents contextes dans lequel s'inscrivait le combat abertzale de ces années-là.

Il reviendra également en profondeur sur le travail exceptionnel réalisé par Mende Berri, notamment au sein des lycées du Pays Basque nord, et sur l'expérience assez étonnante du collectif Izan.

Enfin, il essaiera de brosser un tableau comparatif entre la réalité de l'abertzaleisme d'Iparralde dans les années 70 et les années 2000, afin de contribuer à un bilan de notre combat depuis 40 ans.

◆ Abenduaren 29an, ostiralarekin 14:30etan (euskaraz) :

Nazional eta sozial askapenerako borroka

★Eztabaida politikoak eta mobilizazioak 70 hamarkadan, hautu taktiko eta politiko ezberdinak,

★Abertzale mugimendua eta borroka sozialak.

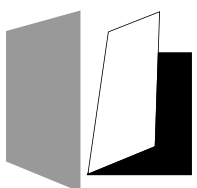
★Amaia, Mende Berri, Euskal Gogoa, Ezker Berri, Herriaren Alde, Jazar, EHAS, Herri Taldeak, Izan: zer zen hori guziaz?

Andde Galant (Enbata, Aski, Herri Taldeak), Battitta Larzabal (Enbata, EHAS), Mattin Larzabal (Amaia, Mende Berri, Ezker Berri); eta Lucien Etxezaharretarekin (Enbata, Amaia).

Nazional eta sozial askapenerako borroka

Session initialement prévue le samedi après-midi

et finalement avancée d'un jour du fait de la manifestation de Leia !



MANU
ROBLES-ARANGIZ
INSTITUTUA

Fondation Manu Robles-Arangiz Institutua

20, Cordeliers karrika
64100 BAIONA

+ 33 (0)5 59 59 33 23
ipar@mrafundazioa.org
www.mrafundazioa.org

Zuzendaria

Fernando Iraeta

Ipar Euskal Herriko arduraduna

Txetx Etcheverry

Aldaren koordinatzailea

Xabier Harlouchet



« Exister si on ne sert à rien »

tion. Ce besoin était d'ailleurs général. C'est pour cette raison que les radios libres ont explosé, avec des audiences incroyables. Tout le monde en avait marre de la parole provenant uniquement des studios parisiens.

Il y avait donc eu les cinq minutes en basque sur la radio publique, les jours ouvrables, puis *Radio Adour Navarre* avait commencé à émettre et puis *Gure Irratia* est arrivée. Nous avons commencé dans des conditions précaires, avec un émetteur plutôt misérable qui ferait sourire aujourd'hui. Je me souviens d'ailleurs d'un article d'*Enbata* se moquant de ce brouillage abominable qui accompagnait les premiers mots de ce 24 décembre 81. Peu de monde y croyait. L'équipe qui animait *Gure Irratia* était essentiellement culturelle, sans expérience pratique. Les quelques premiers mois ont été ceux de la mise en place de la machine. Mais le phénomène a pris. De façon assez étonnante, on avait fait une espèce de conglomerat de créateurs culturels.

La difficulté était d'aller vers les gens. Mais dans l'enthousiasme du début, cela s'est fait assez facilement. Il fallait aller vers les gens, recueillir leur parole, la diffuser sur les ondes. On a vu que ça prenait. Il y avait une véritable attente. Je le savais intuitivement, mais les gens avaient besoin de parole. Pour la première fois, on diffusait de la musique basque, les premiers disques basques qui n'étaient pas nombreux à l'époque. Mais le plus étonnant c'était cette attente de parole. Les professionnels nous disaient de ne jamais mettre plus de dix minutes de parole sans coupure, mais nous, nous faisons des émissions qui durent une demi-heure ou une heure. Les gens avaient un grand besoin de parler, de s'exprimer. Dans les petites enquêtes internes que nous faisons, les gens expriment leur souhait de davantage de débats: ils voulaient qu'on leur donne la parole. Souvenez-vous, c'était l'époque de l'explosion des centres culturels, des ikastola. Le monde culturel basque était en plein mouvement. La musique, le chant démarraient. Rappelez-vous Itoiz. Il y avait une grande nouveauté. En parallèle de tout ce qui se passait ici, le Pays Basque autonome se constituait au Sud, avec le statut de Gernika en 78. L'Ertzaintza était créé, *Euskadi Irratia* démarrait à l'automne 82, d'ailleurs sur notre fréquence que nous avons dû changer! On voit que la communication entre le Nord et le Sud n'était pas encore au point! *ETB* n'existait pas encore. Cette mise en place, due à une dynamique générale, répondait à un besoin. Je me souviens de toutes les semaines culturelles qui étaient organisées. L'usage de la langue basque se développait et nous, nous accompagnions cela, naturellement. Nous enregistrions les concerts

pour les diffuser le mardi soir. Les gens les enregistraient sur *Gure Irratia* et en faisaient des cassettes qu'il écoutaient chez eux ou en voiture. On buvait, on avalait tout ce qui se faisait en basque, et cela était très gratifiant pour nous.

Enb.: Sans aide financière, sans connaissance technique, sans formation, comment avez-vous fait pour installer Gure Irratia dans le paysage radiophonique?

L. E.: Au départ, nous étions trois animateurs, avec Jackie et Ermiñe, auxquels il faut ajouter Ernest Hirigoyen, qu'on oublie souvent, mais qui était un phénomène de l'électronique, d'une compétence technique remarquable, qui a aidé tout le monde, qui nous a aidés et encouragés en permanence. Et puis, tous les gens autour, ceux qui nous téléphonaient, ceux qui venaient nous voir et nous aider. Dans la foulée, toute une série de bénévoles a commencé à faire des émissions régulières: Mattin Larzabal, Maite Idirin, Piarres Chariton et ses acolytes, avec qui nous avons fait, pour la première fois, une série d'émissions littéraires, Xarlo Etxezaharreta et son Mikiko berri, Manex Pagola, le samedi matin. L'ambiance était vraiment joyeuse et parfois impertinente. C'était, je crois, assez sain d'être impertinent. Au Pays Basque, nous n'étions pas habitués à l'impertinence. Il faut dire qu'ici, on est

l'écart, un peuple de serveurs dans son propre pays, alors qu'ailleurs il était aventurier. Alors, oui, je crois que la révolte, l'impertinence, ont joué un rôle sain dans l'émancipation. Dans le même temps, je suis convaincu que nous avons fait preuve de beaucoup de respect dans bien des domaines. Nous n'avons pas fait de choses scandaleuses. Des choses amusantes, oui, contre certains représentants du pouvoir, mais c'était nécessaire pour rétablir une certaine égalité. Nous n'avons fait là qu'exercer notre droit à exister.

Enb.: Gure Irratia a donc été un outil de conscientisation des basques?

L. E.: *Gure Irratia* a aidé à la prise de conscience d'une identité nationale. Nous étions dans une contradiction qui suscitait une certaine ironie chez les adversaires de la radio: nous voulions faire deux choses de notre radio: un outil de communication, et, en même temps, un outil pour aider la langue basque. Nous avons, je crois, réussi à faire les deux à la fois. Il faut se rappeler que l'école de Jules Ferry, le système administratif français, avaient pour objet d'instaurer une conscience nationale française qui relevait de l'enfermement. Le monde s'arrêtait à la Bidassoa. D'ailleurs, le résultat est que les Français sont le seul peuple unilingue d'Europe. Sans parler de ce sentiment de supériorité qui en décou-



Ernest Hirigoyen à l'œuvre

globalement soumis à l'autorité. Il y a chez le basque ce côté serviteur zélé qui ne se révolte jamais. Nous mettions une pincée d'impertinence et de révolte dans la vie. Et c'était nécessaire. Ce qui était frappant au Pays Basque, c'était cette masse de gens humiliés parce que basques, nés euskaldun, qui parlaient euskara chez eux et se sentaient imbéciles parce qu'ils parlaient euskara. C'était un drame terrible dont nous subissons, hélas, les conséquences encore aujourd'hui. La violence est née en réaction à cela. Réaction d'un peuple humilié, diminué, mis à

le. Les Français se prennent pour la lumière du monde, comme si Shakespeare ou d'autres n'existaient pas. *Gure Irratia* utilisait, avec naturel, des formulations que les gens connaissent mais avaient peur d'utiliser. Les gens allaient «en Espagne» à Dantxaria. Nous, nous disions en Navarre du sud.

En même temps, les bertsulari des deux côtés ont énormément aidé à la construction d'une culture commune. Il existe à présent une langue commune que nous avons contribué à populariser dans sa richesse. A *Gure Irratia*, nous

avons utilisé le navarro-labourdin classique, le labourdin, le souletin, un peu de basque unifié, du gipuzcoan, du biscayen. Cela a peut-être choqué certains auditeurs au départ. Mais je crois que nous avons un peu restauré l'image d'une nation. Il y a des mots qui sont très mal vus en France, car chacun sait que, pour les Français, il n'y a qu'une nation. Mais il existe un peuple qui vient de très loin, avec une langue dont le tronc commun est évident malgré les variantes dialectales et qui, au fond, a eu un destin commun dans l'histoire, ne serait-ce que celui de maintenir sa langue contre vents et marées. Nous avons essayé de montrer cette diversité du Pays Basque et son appartenance à une entité. En faisant des reportages un peu partout, nous avons essayé d'être proches des gens de l'ensemble du Pays Basque. Nous avons, je crois, contribué à normaliser tout cela, à considérer que le biscayen est un basque comme les autres et que cette frontière qui nous a été imposée a bien des aspects artificiels.

Pendant ces vingt-cinq années, l'Europe a continué à se construire, tous les peuples ont affirmé leur identité. Qui connaissaient les Tchétchènes il y a vingt-cinq ans? De nombreux peuples sont devenus indépendants, parfois dans un contexte dramatique comme en Yougoslavie. En cette fin du XX^{ème} siècle, tous les peuples du monde prennent un peu la parole. Ici aussi il y a eu une prise de parole. La radio s'est fait l'écho de ce qui se passait.

Je crois aussi que *Gure Irratia* a pris part à la construction culturelle du Pays Basque, issu d'une nation ancienne, sans d'ailleurs prendre d'option sur le devenir et les choix éventuels. Nous avons restitué d'innombrables débats et communiqués sur la revendication d'un département, d'un statut pour la langue, de son utilisation dans les lieux publics. Tout cela a contribué à renforcer l'idée, bonne pour la santé mentale du Pays Basque, qu'il existe un Pays Basque. On ne peut pas supporter d'être nié dans ses propres évidences. Les attitudes colonialistes de beaucoup de gens qui sont venus habiter ici et qui pensent que jusqu'à la Bidassoa ils ont tous les droits, surtout celui de ne pas respecter l'identité locale, ne sont pas acceptables.

Enb.: Cette dynamique est-elle aussi forte en 2006?

L. E.: On parle de désenchantement général: désenchantement de la gauche, du manque d'idées nouvelles, du manque d'espoir. Au Pays Basque aussi le désenchantement est perceptible. Il est vrai qu'en vingt-cinq ans, il y a eu une sorte d'institutionnalisation de la culture avec l'Institut culturel, et maintenant l'Office de la langue, sans

(Suite page 10)





«Ce n'est pas la peine d'exister si on ne sert à rien»

☞ (Suite de la page 9)

parler des effets du gouvernement autonome ou du gouvernement navarrais, qui ont quelque peu encadré la culture. L'encadrement actuel de la construction culturelle pousse peut-être les gens à penser qu'ils n'y ont pas leur place. Il y a vingt-cinq ans, lorsqu'il n'y avait rien, nous savions que si nous ne faisons pas nous-mêmes, il n'y aurait rien. Maintenant, beaucoup de gens pensent que les institutions s'en occupent, que la langue basque est sauvée parce qu'elle est un peu enseignée. Mais dans la vie, tout peut se voir d'une autre façon. Nous sommes peut-être au bord d'une grave crise politique. Imaginons que le PP revienne au pouvoir en Espagne! Sans présumer des options d'un Sarkozy qui peuvent contribuer à rigidifier toute attitude un peu libérale envers les langues régionales. Je suis inquiet de voir que dans la pré-campagne, pas un mot n'est dit sur les identités régionales. Bayrou lui-même n'en a pas parlé dans son ouverture de campagne. Lors des élections précédentes, on sentait qu'il y avait un intérêt pour cela.

Cette idée post-soixante-huitarde, que la santé, l'éducation, la culture, sont des choses qui ne tombent pas d'en haut mais qu'il faut construire soi-même, collectivement, solidairement, est en perte de vitesse. Il y a bien un mouvement alter mondialiste, mais qui ne semble pas déboucher sur des options et des actions bien précises. Pourtant, je crois que ces mouvements sont nécessaires. De même que pour la radio, les équilibres sont nécessaires. La démocratie, c'est la diversité, les options différentes, le respect mutuel. Même en Pays Basque on a tendance à centraliser. On accuse souvent les centralisateurs français, mais même ici il y a des tendances analogues. Les initiatives indépendantes doivent avoir leur place dans la communication. Les révolutions technologiques qui s'annoncent vont bouleverser la donne. La disparition de l'analogique, la possibilité d'une multitude de fréquences, la diffusion par internet, il faut absolument s'y préparer. Mais il faut également laisser la place au silence, à la lecture. La culture de demain est complètement à re-

construire. Des propositions de divers ordres, des mouvements analogues à ceux de la période d'il y a vingt-cinq ans, sont nécessaires. Pour de petits groupes comme le nôtre où la langue basque, pour la première fois de son histoire, n'est plus parlée que par une minorité, il faut vraiment davantage de liberté, de diversification de l'offre, et pour cela ne pas trop unifier les mouvements qui se font jour.

Enb.: Au terme de ces vingt-cinq années consacrées à Gure Irratia, quel sentiment vous habite?

L. E.: Le bonheur, le bonheur d'avoir rencontré la vie et une identité, du petit enfant qui parle basque à la grand-mère toute heureuse de raconter sa vie pour la faire partager. Personnellement, ces 25 années ont été très enrichissantes. Le Pays Basque n'est pas une fiction, mais un monde qui existe. Dans la vie, il faut aller vers les autres, il faut être militant, même si ce n'est plus très à la mode aujourd'hui. Il faut essayer de construire à sa façon. Même si nous sommes un petit pays, nous avons

notre force. Je reviens de la foire de Durango où le prix Argizaiola a été, cette année, remis à Jakin. A cette occasion, Jose Azurmendi disait: «*Nous sommes un petit pays, il nous faut construire une pensée qui ne soit pas identique à celle des empires qui nous entourent, qui ne soit pas non plus succursaliste*». Je crois qu'il appartient à chacun d'avoir des capacités culturelles à étudier, lire, apprendre, écouter, de sorte qu'individuellement nous soyons capables de construire un avenir. Dans cet avenir, la langue basque jouera un rôle majeur, car l'identité basque c'est d'abord la langue. Une langue à construire, avec sa littérature, sa pensée. C'est l'affaire de tout le monde, en priorité l'affaire de ceux qui la parlent. C'est ainsi qu'on construira un Pays Basque qui puisse apporter quelque chose au monde. Car la question essentielle est celle-là: ce n'est pas la peine d'exister si on ne sert à rien, si on n'a pas quelque chose à créer, à dire, à communiquer. Je suis convaincu que la langue basque est un outil majeur pour cet avenir-là.

PRESO

■ **De Juana persiste.** La situation du preso Iñaki de Juana est à nouveau préoccupante. Au 18 décembre, il en était à son 42^{ème} jour de grève de la faim. Hospitalisé à l'hôpital «12 octobre» de Madrid, il est nourri de force, ce qui soulève de nombreuses protestations. Rappelons qu'Iñaki proteste contre sa condamnation à plus de douze ans de prison pour les deux articles qu'il avait fait paraître fin 2004 dans *Gara*. L'inquiétude vient également du fait qu'il a mené une grève de la faim de 63 jours, terminée à peine plus d'un mois avant l'actuel!

■ **Nouvel accident.** La compagne et le fils de 7 ans du preso ondarrutar Jon Aingeru Otxoantesana ont été victimes d'un accident de la route le 9 décembre, au retour de leur visite à la prison de Nanterre. Le hasard a voulu que l'accident survienne non loin de l'arrivée, à Itziar (Gipuzkoa), sur l'autoroute A8 vers Bilbao. Pour une raison indéterminée la voiture a dérapé, a effectué un tour complet, et a été heurtée par une fourgonnette qui la suivait. Transportés à l'hôpital de Cruces vers 2 heures du matin, les victimes en sont quittes pour des contusions.

■ **Egunkaria: abandon des poursuites!** Le Procureur de l'Audiencia

nacional Angel Carballo a créé la surprise en annonçant le 14 décembre qu'il demandait le non-lieu dans l'affaire du journal en euskara *Egunkaria*, interdit le 20 février 2003 par le juge Juan Del Olmo. Selon ses réquisitions, les indices accédant à un quelconque lien entre le quotidien et ETA sont «très faibles» et «insuffisants».

Le représentant du ministère public, le même qui en janvier maintenait ses accusations, qualifiant *Egunkaria* comme «une association non violente intégrée à une association violente», assure désormais qu'«il n'apparaît pas que le journal, ainsi que les personnes poursuivies, ont apporté aide et soutien politique à l'action» de l'organisation armée. Les sept accusés, dont certains ont été incarcérés et malmenés sont: Iñaki Uria, Joan Maria Torrealldai, Txema Azurmendi, Martxelo Otamendi, Pello Zubiria, Xabier Oleaga et Xabier Alegria. Le dossier ne sera pas toutefois refermé, car de possibles délits de biens sociaux ont été retenus, et que subsistent les accusations des parties civiles AVT (Victimes du Terrorisme) et Dignité et Justice, associations considérées comme proches du PP.

■ **Une extradition.** En application d'un Mandat d'arrêt européen (MAE), Fernando Bert a été remis le 18 dé-

cembre à l'Espagne. Le preso donostiar avait été arrêté en novembre 2002, puis condamné en octobre 2005 à cinq ans de prison et interdiction du territoire pour participation à ETA. Arrivé en fin de peine, il a été embarqué par avion, de Toulouse à Madrid.

■ **Des sous pour les familles.** L'Association de soutien aux prisonniers et réfugiés politiques basques Anai-Artea vient de s'adresser au gouvernement français et au Conseil général des Pyrénées-Atlantiques. Dans une lettre adressée le 14 décembre, elle demande le regroupement de tous les Basques incarcérés en France dans le triangle Bordeaux-Toulouse-Bayonne. Se tournant vers le Conseil général à Pau, elle rappelle qu'une majorité de conseillers généraux en Pays Basque s'est déclarée favorable à un tel rapprochement. Fort de ce résultat, Anai Artea demande une subvention de l'assemblée départementale de 173.910 euro afin d'aider les familles des preso dans leurs déplacements vers les prisons.

■ **Ibarretxe se rebiffe.** La porte-parole du gouvernement basque, Miren Azkarate, a annoncé officiellement le 14 décembre que l'Exécutif Autonome demandait au Tribunal Supérieur

de Justice du Pays Basque (TSDPV) le classement sans suite des procédures concernant la réunion en avril du Lehendakari avec les dirigeants de Batasuna. D'une part, «il ne peut exister de délit de désobéissance, parce qu'il n'y a aucun ordre exprès signalant comme délit le dialogue avec Batasuna». D'autre part, «ce serait une atteinte au droit constitutionnel que quiconque prétende, par l'exercice d'une action pénale, corriger la direction politique de gouvernements démocratiquement légitimés».

Ceci se fonde sur la récente jurisprudence du Tribunal Suprême décidant qu'il n'y a aucun délit à rencontrer la formation indépendantiste, puisqu'il n'y a aucun interdit dans ce sens.

■ **Garzón sur la bonne voie.** Le juge Garzón a publié le 13 décembre une Ordonnance décrétant l'enregistrement en vidéo des interrogatoires de toute personne détenue sous le régime d'«uncommunication», durant les gardes à vue, y compris sous qualifications terroristes. Ces personnes pourront en outre faire appel à des médecins de leur choix. Garzón se réserve le droit de se présenter lui-même au lieu de détention. D'autres juges vont vraisemblablement suivre son exemple, selon des sources de l'Audiencia nacional.



Elections Chambre d'agriculture 2007

Bihar ere laborari !

UNE agriculture sans pay-sans est possible. Si officiellement la FDSEA ne veut pas d'un tel modèle, elle organise pourtant sans relâche la disparition des petites et moyennes exploitations —PMTVA, distribution de quotas laitiers, répartition du foncier agricole— la FDSEA défend les intérêts des plus grosses exploitations et écarte les autres avec mépris.

Pour que les paysans soient nécessaires demain comme aujourd'hui, il faut remplir les fonctions que les industriels ne peuvent assumer: produire une nourriture saine et de qualité, respecter l'environnement ou encore contribuer à une vie sociale dans nos campagnes.

Le projet que porte la liste «*Bihar ere Laborari*» d'ELB va dans ce sens, parce que le Pays Basque a besoin de tous ses paysans!

La première mission des paysans est de PRODUIRE des biens alimentaires, en quantité et qualité suffisante. 80 à 85 % de l'ensemble de l'espace sont entre leurs mains! La terre, l'eau, la biodiversité, sont les outils de travail des paysans et en même temps, des biens communs qu'il faut PRESERVER, tout comme les savoir-faire, la qualité de vie et la richesse culturelle de notre vie en société. Mais, produire et préserver n'ont de sens que si nous sommes capables de TRANSMETTRE les exploitations pour installer les jeunes: c'est un défi quotidien, à relever en permanence. Produire, préserver, transmettre: c'est tout le combat de ELB depuis 25 ans. C'est le projet que ELB propose à l'occasion des prochaines élections de la chambre d'agriculture. C'est un projet qui donne de la dignité et de la fierté aux paysans, et qui mérite la confiance des autres citoyens, un projet qui cultive l'espoir!

Un projet pour les paysans et la société: PRODUIRE, PRESERVER, TRANSMETTRE

Pour ELB, PRODUIRE c'est:

- fournir les quantités nécessaires à la population
- assurer la qualité sanitaire et gustative des produits: ceci passe par des systèmes non intensifs, avec des signes de qualité qui nous différencient des produits «standards».
- cultiver la beauté des territoires et paysages: des usines hors sol de lait ou de viande, sans parler des monocultures à perte de vue, ne créent pas le même paysage ni le même entretien du territoire que des animaux qui pâturent dehors ou des cultures diversifiées. Ce n'est pas la même

valeur ajoutée pour l'économie locale.

Pour cela il faut:

- répartir les productions entre les régions, entre les exploitations, entre les actifs agricoles. La répartition des droits à produire (PMTVA, quotas laitiers, DPU...) doit se faire en priorité en direction des petites et moyennes exploitations pour qu'elles puissent atteindre un support économique viable.
- rémunérer le producteur. Le paysan a droit à un revenu décent, ceci suppose:
 - des prix qui couvrent les coûts de production. La condition est de produire ce que le marché peut correctement rémunérer,
 - des aides équitablement réparties (actuellement, les disparités de revenu sont liées à la disparité dans l'attribution des aides)
 - des charges bien maîtrisées,
 - une répartition juste de la valeur ajoutée entre le producteur, la transformation et la distribution.
- encourager toutes les initiatives créatrices d'emploi et de valeur ajoutée: Valorisation des productions locales, diversification, organisation des circuits courts, création d'outils de transformation à décision locale.

Pour ELB, PRESERVER c'est:

Maintenir l'emploi, la qualité de vie et de travail. Depuis 40 ans, les politiques agricoles successives considèrent les petites fermes comme étant vouées à la disparition pour permettre l'agrandissement. Pourtant, le Pays Basque c'est aujourd'hui d'après le dernier RGA en 2000 des exploitations familiales de 1 à 2 UTH, sur des tailles moyennes de SAU, des troupeaux que l'on peut mener à la pâture, des effluents d'élevage que l'on peut épandre sur nos propres terres. L'entraide entre voisins, la mécanisation adaptée à des structures modestes en investissement permettant de maîtriser la charge de travail, favorisant les relations au niveau du village. L'exemple des «productivistes» coincés dans leurs unités de production pendant des heures et des heures de travail répétitif, «obligés» parfois de se lever la nuit pour compléter la ration de leur troupeau, toujours stressés de ne pas produire autant que l'année précédente, n'est pas favorable à l'idée de qualité de vie que se font les jeunes paysans d'aujourd'hui. Pour préserver la qualité de vie et les conditions de travail il faut:

- développer le projet d'agriculture durable sur des exploitations à taille humaine,
- créer son outil de travail de façon à se sentir plus autonome dans ses choix de conduite d'exploitation, de façon de produire.
- éviter le toujours plus, l'individualisme,
- développer la recherche et mettre en place des techniques modernes qui répondent aux exigences de l'agriculture durable.

Respecter l'environnement, l'eau, la biodiversité:

85% de la SAU du Pays Basque en prairie et des pratiques d'élevage traditionnelles génèrent peu de pollution d'origine chimique (nitrates, phytosanitaires, etc.). L'image du Pays Basque est liée à un environnement attrayant, entretenu, riche de nombreuses exploitations, mais aussi au mode de gestion ancestral des estives de montagne et à la pérennité (de plus en plus fragile) du métier de berger sans terre. Cette image, fondée aussi sur le maintien et le développement de races locales de porcs

ficités du territoire, les races locales et les savoir-faire.

Garder la vocation agricole du foncier:

Le foncier agricole est une ressource naturelle limitée qu'il faut transmettre aux générations futures en respectant et pérennisant son potentiel de production de biens alimentaires. Préserver la vocation agricole des terres c'est:

- rechercher l'équilibre entre vocation agricole, développement des infrastructures de communication, de l'industrie, du commerce et de l'habitat,
- lutter contre la spéculation (immobilier, tourisme),
- réguler le marché foncier par la mise en place d'un prix «administré» des terres agricoles,
- maintenir une activité agricole pérenne.

Pour ELB, TRANSMETTRE c'est :

- réunir les conditions pour être paysan demain,
- maintenir des fermes à taille humaine, car elles sont plus faciles à



Les candidats présentés par ELB

ou de brebis, ne devrait pas être galvaudée pour le seul profit des spéculateurs immobiliers, du tourisme et de tous ceux qui veulent accaparer la plus-value des productions des paysans du pays.

Préserver les ressources naturelles c'est:

- s'engager dans des systèmes de production véritablement respectueux de l'environnement et refuser toute présence d'OGM,
- mettre en adéquation les aides publiques avec la nécessité de développer l'agriculture durable,
- octroyer l'aide ICHN (montagne) de façon à ce qu'elle soit une véritable compensation des handicaps naturels réels,
- promouvoir des productions en AOC en lien véritable avec les spéci-

transmettre que des «grosses» structures qui amassent énormément de capital. Une exploitation de taille moyenne, qui privilégie la qualité à la quantité, qui n'a pas fait d'investissements trop démesurés, qui répond aux attentes de la société... est plus facile à transmettre car elle donne la possibilité et l'envie de s'y installer.

- Éviter le démantèlement des exploitations: c'est la garantie d'un lieu de vie sur la ferme... Des outils juridiques pour y arriver existent et Euskal Herriko Laborantza Ganbara apporte l'information concrète à ceux qui en ont besoin. Mais ce sont aussi les délégués structure d'ELB dans les cantons qui, chaque fois que cela semble possible, essaient lors d'une vente de garder l'unité «habitation et corps de ferme». Lorsque malgré

(Suite dernière page)



Egalité

DÉPUIS la Révolution française et dès le début, puisque votée par les membres de l'Assemblée Constituante le 26 août 1789, la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen affirme dans son article premier: «Les hommes naissent et demeurent libres et égaux en droits», l'article 2 précisant que les droits naturels et imprescriptibles de l'homme sont «la liberté, la propriété, la sûreté et la résistance à l'oppression». Ainsi est balayé l'Ancien Régime, sont abolis tous les privilèges. La Déclaration de 1793 place l'égalité au premier rang des droits fondamentaux. Curieusement, la Déclaration de 1795 supprime l'article «Les hommes naissent et demeurent libres et égaux en droits» afin de faciliter l'établissement d'un suffrage censitaire. Ainsi vont les deux grands principes de liberté et d'égalité, ce dernier toujours présent et central, la fraternité n'étant promue que plus tard.

«Les hommes naissent libres et égaux en droit», mais ajoute l'humoriste, il y en a qui sont plus «égaux» que d'autres. Car, enfin, ce fameux principe est pure utopie, idéal tellement inaccessible que même l'expérience communiste, égalitaire par essence, s'est terminée au bout de 70 ans par l'existence d'une «nomenklatura». Dès l'origine, issue des grands esprits du siècle des Lumières, cette déclaration des droits de l'homme et du citoyen reste essentiellement masculine. D'entrée, les femmes sont exclues de la représentation, le suffrage reste masculin avant de devenir censitaire,

Jean Haritschelhar

re et, même si on le qualifie d'«universel» en 1848, il demeurera «universel masculin» ou encore «semi-universel» jusqu'après la seconde guerre mondiale dans cette France «pays des droits de l'homme». En ce début du troisième millénaire, l'inégalité règne en France et s'accroît chaque jour

«En ce début du troisième millénaire, l'inégalité règne en France et s'accroît chaque jour»

entre la France d'en haut, celle du libéralisme des salaires et indemnités astronomiques, des stock options octroyés de surcroît et la France d'en bas, celle de la précarité, de la réelle pauvreté, des mal logés, des sans logis, des immigrés clandestins. D'un côté les nantis, ceux qui se plaignent de payer l'ISF ceux qui se «délocalisent» pour ne pas payer d'impôts en France et, de l'autre, les plus de deux millions de chômeurs, les RMIstes, les SDF aidés cependant par les Secours qu'ils soient catholiques ou populaires, Croix-Rouge, Armée du Salut, Restos du Cœur ou Table du Soir.

«Les hommes naissent libres et égaux en droits», mais, je me permets de l'ajouter avec humour, il y en a qui sont plus «ego» que d'autres. Dieu merci, en France, on ne manque pas d'ego. Tout dernièrement n'a-t-on pas affirmé au cours d'un débat que l'image de la France à l'étranger c'était la Tour Eiffel et Jacques Chirac. Une déclaration de ce genre est le signe manifeste du nombrilisme français. La Tour Eiffel c'est le symbole de Paris, «la ville-lumière», celle qui possède «la plus belle avenue du monde», ceci parfaitement autoproclamé en toute modestie dans un pays où existe la Ville rayonnant dans le monde, Paris, et dans l'anonymat, le reste, la province avec cet article défini qui, dans ce cas, sert à l'indéfinition. Et puis, il y a l'homme, le grand Jacques Chirac, la voix de la France, celui qui dit «non» à Bush et qui dit aussi au Polonais qu'ils feraient mieux de se taire. En bref, la France, vue du dehors, serait une ville et un homme, symboles mêmes du centralisme, de la concentration des pouvoirs autour d'un homme, Président d'une République monarchique, qui, de plus en plus, s'apparente au Royaume d'Ubu.

La gauche républicaine ne peut que souscrire à la Déclaration des droits de l'homme et, plus encore, à la Déclaration universelle des droits de l'homme qui dit que «tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits», mais, il faut bien le reconnaître, il y en a qui sont plus «Ségo» que d'autres.

Sur votre agenda

Abendua:

- ✓ **Vendredi 22, 21H, BIARRITZ** (Eglise Ste Eugénie). Concert de Noël du Chœur Oldarra. Entrée libre dans la limite des places disponibles.
- ✓ **Samedi 23, 9H30, BAIONA** (Café des Pyrénées à St-André). Campagne Batera au marché de Noël pour récolter des signatures. Donnez votre nom et le créneau horaire qui vous convient par mail: plateforme-batera@wanadoo.fr
- ✓ **Samedi 23, BAIONA**. Baionako Olentzero Eguna. 10h-12h: Animation

des quartiers St Esprit, Grand et Petit Bayonne par les chœurs et membres des associations bayonnaises. 12h: Défilé des bateaux qui vont chercher Olentzero sur la Nive entre les ponts Marengo et Pannecau. 15h30: Arrivée d'Olentzero en bateau, mail Chaho Pelletier. Défilé dans les rues avec musiciens, chanteurs et enfants. 17h: Olentzero à la fenêtre de la mairie. Concert des chœurs bayonnais et l'Otxote de Pampelune. Goûter pour tous rue des Basques.

Elections Chambre d'agriculture 2007

Bihar ere laborari !

☞ (Suite de la page 9)

tout, il faut se résoudre à partager le foncier, ELB cherche à attribuer la terre aux petites fermes qui ont besoin de s'agrandir pour se développer ou simplement respirer un peu mieux, aux fermes qui créent de l'emploi en installant quelqu'un.

Pour pouvoir transmettre, il faut:

- permettre aux jeunes de connaître le métier de paysan au cours de la formation agricole, pour cela des ponts doivent se faire entre le monde de la formation et les paysans (visites stage parrainage, échanges tournés vers une agriculture paysanne, économe, autonome). En outre, la formation agricole doit préparer les jeunes à une forme d'agriculture répondant aux besoins de la société. C'est ce que Euskal Herriko Laborantza Ganbara tente d'impulser au quotidien.
- accompagner le porteur de projet (futur cédant ou futur installé) tout

au long de son parcours. Il est très difficile d'aller seul au bout de la démarche de transmission et/ou reprise. Euskal Herriko Laborantza Ganbara propose avec les structures partenaires (comme ARRAPITZ) un accompagnement dans la durée (suivi avant et après la reprise).

- accompagner les agriculteurs en difficulté.
- exiger des pouvoirs publics d'accompagner, d'impulser la création d'activités nouvelles, l'installation de personnes hors cadre familial, les installations progressives qui aident à mieux gérer les investissements et l'évolution du projet dans la durée, le développement de systèmes juridiques et financiers qui évitent le rachat de capital à chaque génération, le maintien du statut du fermage que certains pensent à réformer. Produire, préserver, transmettre. C'est un programme permanent. Il était d'actualité hier, il l'est aujourd'hui, il le sera demain.

Sommaire

- Interview de Lucien Etxezaharreta, premier animateur de Gure Irratia 4, 9 et 10
- Les Chroniques d'Alda! 5 à 8
- Elections Chambre d'agriculture 2007 11 et 12

